

Paroles de chansons - Page 65

La rivière Tanier

Berceuse traditionnelle créole de l'île Maurice
Répertoire du groupe **Babord Amures**.



Yves, chant et guitare

Avec :

Guy, chant

Alain, chant et guitare hawaïenne

Janick, chant et violon

Julien, chant et accordéon diatonique

Discographie :

- Babord Amures, "Le chateau de sable", Créon Music

IMPRIMER

[Editer une version imprimable de cette page](#)

[Recommander](#) { 0 }

MP3 :

'**La Rivière Tanier**' par **Babord Amures**



'**La Rivière Tanier**' par **Graeme Allwright**



'**La Rivière Tanier**' par **Les petits chanteurs à la croix de bois**



Paroles :

Mo passer la rivière Taniers
Mo zoine ene vié grand mama
Mo dire li ki li fer la
Li dir moi li lapesse cabo

Way way, mes zenfants,
Fo travay pou gagne son pain
Way way, mes zenfants,
Fo travay pou gagne son pain

Grand dimoune ki wa pé faire
Sa ki vié rest dans lacaz
Li dir moi
Moi bien mizere, mais mo ena tout mo couraz

Way way, mes zenfants,
Fo travay pour gagne son pain
Way way, mes zenfants,
Fo travay pour gagne son pain

Traduction et commentaires :

Merci à **christopher Duff**, un internaute d'origine de l'île Maurice, qui nous a donné par courriel la traduction commentée de cette belle berceuse.

" Un de nos meilleurs segatiers, **Serge Lebrasse**, (marrant ce nom breton, n'est-ce pas ?) a fait une version uniquement avec le premier couplet. **Micheline Virahsawmy** a fait une version plus "avant-gardiste" du morceau dans les années 75, mais les mauriciens ont préféré la version berceuse.

Pour la berceuse, voici les paroles et traduction littérale (entre []) et traduction française (et quelques explications contextuelles liées à la société mauricienne entre parenthèses) :"

mo passer la rivière tanier

[*je passer la rivière tanier*]

Je passe à la rivière Lataniers (rivière près de Port-Louis, la capitale. A l'époque de la colonisation, la majorité de la population vivait à

Port-Louis)

[Je joindre un vieux grand maman]

Je raconte une vieille grandmere (= *vielle femme*, qu'on appelle 'grand-mere' pour les creoles ou 'nani' pour les indo-mauriciens. Le mot 'femme' en creole c'est *madame*, mais madame etait reservee aux bourgeois ; il etait insultant d'appeler une vieille femme "vié madam" car c'était la prendre pour ce qu'elle n'était pas. On dit aussi pour une vieille personne "gran dimoune" [grand du-monde])

[Je dire lui qui lui faire la]

Je lui demande (dis) qu'est-ce qu'elle fait là

[lui dire moi lui pecher cabo]

Le verbe pecher est *lapeche* en un seul mot. Elle me dit qu'elle peche des petits poissons (de riviere). A la Reunion, ils pratiquent toujours cette peche ; la-bas ils appellent ces poissons des bichiques)

les mauriciens utilisent le mot "ayo" pour exprimer une douleur, une surprise, une exasperation, une joie, bref un peu tout quoi, peut-etre un peu comme le "té" des marseillais ou le "oté" des reunionnais. On pense que ca vient de "aïe, oh" mais un copain senegalais m'avait dit qu'en Woloff, ils avaient une expression similaire "Wayo" (waiyoyo pour se plaindre d'une douleur). Il y a effectivement eu des esclaves senegalais a Maurice, car il existe toujours le village nomme "Camp Yoloff", qui doit certainement venir de "Camp des Woloffs".

Donc le "wai" ici, je le rapproche plutot d'une plainte (un peu "dur, dur, les enfants")

pas de traduction necessaire

[Grand du-monde, qui vous apres faire]

Vieille femme, qu'etes-vous en train de faire (qu'est-ce que vous faites)

[Ca qui vieux reste dans la case]

Ceux qui sont vieux doivent rester chez soi (la case = la maison, ici, je n'oserais pas dire la maison, plutot des huttes de bois, de tole et/ou de paille)

[Lui dire moi]

Elle me dit

[Moi bien misere, mais moi en a tout mon courage]

Je suis tres pauvre (misereuse ici, pas malheureuse qui peut etre un autre sens de "mo misere", qui se dirait aussi "mo sagrin", c.a.d. je suis triste, je suis chagrin), mais j'ai bien du courage.

mo zouaine n vieu granmama

mo dir li ki li fer la

li dir mwa li lapesse cabo

wai, wai, mes enfants

faut travail pou gagne son pain

Grand dimoune ki wa pé faire

Sa ki vié rest dans lacaz

Li dir moi

Moi bien mizere, mais mo ena tout mo couraz

"Triste, mais quelle abnegation. Et dire que j'ai connu ce genre de vieille femme creole, la gra-mere Yaya."

Christopher Duff.

Pour terminer, voici les paroles "La Rivière Tanier" dans la version de Joenisse Juliette

Mo passer la rivière Tanier

Mo zouaine ene vié grand mama

Mo dire li ki li fer là li dire moi

Mo lapeche cabo mo piti

Li dire moi assisé mo piti

Kifer to mama fine quitte zot pays

Couma to pé débrouiller

Mo dire li sa ek mo douleur

Mo pé talle lamain pou mo gagne la vie

Pourtant mo finne vanne mo bato

Pou gagne bon ledikasyon dan lavenir

Sa panne servi narnier

Parski aster, ou couler ou nom, ki divan

Kant meme mwa zette mwa dan lamer

Kant meme mwa zette moi dan la seine

Vielle a passer pa pou envale moi

Mo bisin zouaine les deux boutes mo pays

Mo bisin zouaine les deux boutes mo pays

Mo passer la rivière Tanier

Mo zouaine ene vié grand mama

Mo dire li ki li fer là li dire moi

Mo lapeche cabo mo piti

Li dire moi assisé mo piti

Kifer to mama fine quitte zot pays

Couma to pé débrouiller

Mo dire li sa ek mo douleur

Mo pé talle lamain pou mo gagne la vie

Pourtant mo finne vanne mo bato

Pou gagne bon ledikasyon dan lavenir

Sa panne servi narnier

Parski aster, ou couler ou nom, ki divan

Kant meme mwa zette mwa dan lamer

Kant meme mwa zette moi dan la seine

Vielle a passer pa pou envale moi

Mo bisin zouaine les deux boutes mo pays
Mo bisin zouaine les deux boutes mo pays

Même mwa va reste toussel,

Grand-mama,

Mo bisin zouaine les deux boutes mo pays

Mo bisin zouaine les deux boutes mo pays...



(C) 2008 - Tous droits réservés

[Imprimer cette page](#)